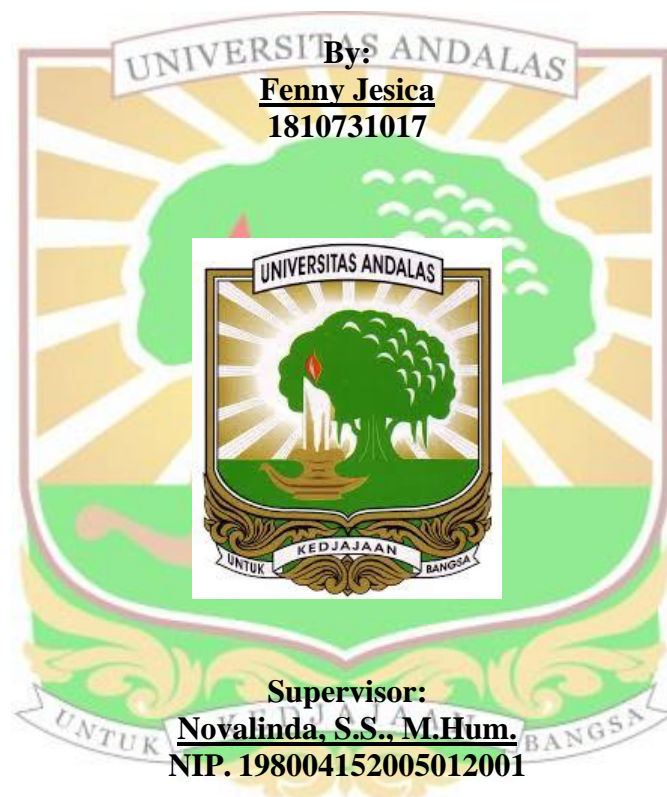


**Translation Ideology of *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer and Its English Translation**

**A Thesis**

*Submitted in Partial Fulfillment  
to the Requirement for the Degree of Sarjana Humaniora*



**English Department – Faculty of Humanities**

**Universitas Andalas**

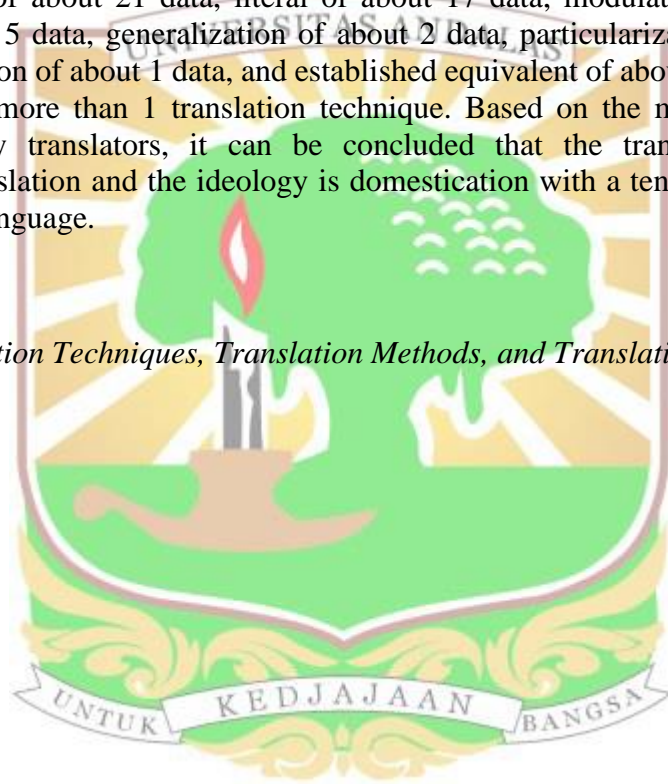
**Padang**

**2022**

## ABSTRACT

This is the research of the translation ideology of the novel *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer and its English translation which was translated by Max Lane with the title *This Earth of Mankind*. The purpose of this research is to determine the translation techniques used by the translator, determine the translation method used by the translator, and finally determine the translation ideology used by the translator in translating the novel. This research uses a qualitative descriptive method that aims to determine the translation techniques, methods, and ideology used by the translator. The data source of this research is the novel *Bumi Manusia* and its English translation entitled *This Earth of Mankind*. The theory to identify the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002), the theory to identify the translation methods proposed by Newmark (1988), and the theory to identify the translation ideology proposed by Venuti (2017). After analyzing 108 data, the researcher found that there are 10 translation techniques used by the translator, namely amplification of about 56 data, transposition of about 50 data, reduction of about 21 data, literal of about 17 data, modulation of about 11 data, borrowing of about 5 data, generalization of about 2 data, particularization of about 5 data, linguistic compression of about 1 data, and established equivalent of about 1 data. A lot of data is translated using more than 1 translation technique. Based on the majority of translation techniques used by translators, it can be concluded that the translation method is a communicative translation and the ideology is domestication with a tendency to maintain the form of the target language.

**Keywords:** *Translation Techniques, Translation Methods, and Translation Ideology*



## ABSTRAK

Penelitian ini merupakan sebuah penelitian mengenai ideologi penerjemahan novel *Bumi Manusia* karya Pramoedya Ananta Toer dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang diterjemahkan oleh Max Lane dengan judul *This Earth of Mankind*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, menentukan metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, dan terakhir untuk menentukan ideologi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan novel. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk mengetahui teknik, metode, dan ideologi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Sumber data penelitian ini adalah novel *Bumi Manusia* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang berjudul *This Earth of Mankind*. Teori untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002), teori untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1988), teori untuk mengidentifikasi ideologi penerjemahan yang dikemukakan oleh Venuti (2017). Setelah menganalisis 108 data, peneliti menemukan bahwa ada 10 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, yaitu amplifikasi sekitar 56 data, transposisi sekitar 50 data, reduksi sekitar 21 data, literal sekitar 17 data, modulasi sekitar 11 data, peminjaman sekitar 5 data, generalisasi sekitar 2 data, partikularisasi sekitar 5 data, kompresi linguistik sekitar 1 data, dan padanan tetap sekitar 1 data. Ada banyak data yang diterjemahkan menggunakan lebih dari 1 teknik penerjemahan. Berdasarkan sebagian besar teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, dapat disimpulkan bahwa metode penerjemahan adalah terjemahan komunikatif dan ideologinya adalah domestikasi dengan kecenderungan mempertahankan bentuk bahasa sasaran.

**Kata kunci:** *Teknik Penerjemahan, Metode Penerjemahan, dan Ideologi Penerjemahan*

